

Монгуш Ульяна Очур-ооловна

**ТРАДИЦИОННЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА В ПРОСТРАНСТВЕ
WORLD MUSIC**

Статья посвящена терминологическому полю искусства тувинского горлового пения х??мей. В статье прослеживается правописание базовых традиционных музыкальных терминов, вошедших в мировое культурное пространство, и активно функционирующих в международном общении при описании музыкальной культуры тувинского языка в работах разных исследователей (на русском, английском, немецком языках).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 132-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

14. **Моисеева Е. В.** Спектральные характеристики гласных начальных неприкрытых безударных слогов внутри синтагмы в современном русском литературном языке // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2013. № 2. С. 37-47.
15. **Панов М. В.** Русская фонетика. М.: Просвещение, 1967. 438 с.
16. **Фонетика современного русского литературного языка. Народные говоры** / под ред. М. В. Панова. М.: Наука, 1968. 214 с.
17. **Boersma P., Weenink D.** Praat: Doing Phonetics by Computer. Version 5.3.51 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.praat.org/> (дата обращения: 02.06.2013).

LOWERED VOWEL ACCOMMODATION TO SOFT CONSONANT OF PRECEDING WORD

Moiseeva Elena Vladimirovna
Lomonosov Moscow State University
lmoisseyeva@yandex.ru

The article describes the experimental analysis results of the influence of soft consonant of a preceding word on the timbre of stressed [a] and unstressed vowel in the place of phonemes <a>, <o> or hyper-phonemes <a/o> of the open syllable in a following word. The spectral characteristics of vowels in this position may be different (from the stressed [a] to [и]-shaped) and depend on the left context, right context, and position concerning speaker's stress, idiolect. However, if we exclude the influence of all other factors, it appears that lowered stressed and unstressed vowels are subjected more or less equally to co-articulatory changes in the joints of the words.

Key words and phrases: modern Russian literary language; experimental phonetics; vowels; external sandhi; co-articulation.

УДК 81-2;7

Филологические науки

Статья посвящена терминологическому полю искусства тувинского горлового пения хөөмей. В статье прослеживается правописание базовых традиционных музыкальных терминов, вошедших в мировое культурное пространство, и активно функционирующих в международном общении при описании музыкальной культуры тувинского языка в работах разных исследователей (на русском, английском, немецком языках).

Ключевые слова и фразы: хөөмей; хөөмейжи; традиционные музыкальные термины тувинского языка; музыкальные термины традиционного устно-поэтического творчества тувинцев.

Монгуш Ульяна Очур-ооловна

Тувинский государственный университет
ochur-ool@mail.ru

ТРАДИЦИОННЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА В ПРОСТРАНСТВЕ *WORLD MUSIC*®

Поддержан проектом ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы № 2012. – 1.2.2.-12-000-3004-001 «Взаимовлияние генетически и типологически родственных языков на всех ярусах младописьменного языка (на примере тувинского языка)».

Термин, обозначающий искусство персонального исполнения певца с извлечением одновременно двух мелодий в разных регистрах, получил различные интерпретации: горловое пение, гортанное пение, обертоновое пение и т.д. (throat singing, guttural singing, overtone singing...) [11, с. 3-4]. Такое пение у тувинцев традиционно называется *хөөмей*, оно встречается в разных жанрах устно-поэтического творчества [12].

В настоящее время искусство тувинского горлового пения *хөөмей* (в рус. адаптации хоомей, хомей) со своей архаической природой и необычной сонорикой входит во многие сферы современной культуры Тувы: в творчество представителей национальной композиторской школы, самодеятельных авторов-песенников и в репертуар многочисленных групп фольклорного направления. За пределами России стали широко известны такие фольк-группы, как «Хүн-Хүртү», «Чиргилчин», «Алаш», «Тыва», «Тыва кызы», рок-группа «Ят-Ха» и т.д. В данное время в республике насчитывается около тридцати ансамблей хоомейстов, в числе которых 12 детских и один ансамбль женских исполнителей [5, с. 169].

Начиная с 1992 года¹ регулярно (один раз в три года) проводится Международный этномузикологический симпозиум «Хоомей – феномен культуры народов Центральной Азии», в рамках которого проходит фестиваль «Хоомей», а также ежегодно конкурсы исполнителей хоомей республиканского и районного масштабов среди взрослых и детей. На последнем VI симпозиуме (июнь 2013 г.) впервые принимали участие 3 фольк-группы из Внутренней Монголии (КНР) в составе 11 исполнителей, которые прошли обучение у тувинского музыканта Алдара Тамдына².

© Монгуш У. О., 2014

¹ Год создания Международного научного центра «Хоомей».

² Народный мастер-изготовитель национальных музыкальных инструментов РТ, музыкант фольк-группы «Чиргилчин».

Хоомей как объект научного познания привлекает внимание исследователей разных сфер науки: музыковедения, истории, этнографии, философии, психологии, лингвистики, филологии, фольклористики, культурологии, медицины и т.д. В настоящее время растет число публикаций и научных монографий, посвященных разным аспектам искусства *хөөмей*.

В начале XX в. первый исследователь урянхайского (тувинского) языка Н. Ф. Катанов в указателе-словнике урянхайских слов обозначил горловое пение как *кай*, подобный алтайскому [1, с. 74]. Автор этимологического словаря тувинского языка Б. И. Татаринцев предполагает, что «именно *кай* (*хай*) было вообще первоначальным названием горлового пения или какого-либо из его ранних стилей (если они тогда существовали), общим для народов Саяно-Алтая, но первоначально, возможно, возникшим в тувинском языке» [6, с. 19-20].

Несмотря на наличие данного вида искусства, слова *кай*, *хөөмей* в тувинско-русском словаре (1932 г.) [9] не обозначены. Лишь с середины 1950-х годов название горлового пения тувинцев *хөөмей* входит в тувинско-русский словарь. Интересно, что второе значение «мотив, намерение» слова *хөөмей* (1. муз. вид так называемого «горлового пения») перекликается со вторым значением слова *хөөн* (1. муз. лад, настройка) [7, с. 472; 8, с. 491]. В современных словарях тувинского языка [2; 10] слово *хөөмей* дано в виде толкования с приводимой дефиницией, цитируемой из различных лексикографических и справочных источников.

В конце 1980-х годов возникли споры в кругу лингвистов, музыковедов и работников культуры по вопросу раздельного наименования общеродового названия *хөөмей* и одного из видов данного искусства *хөөмей* [3, с. 3-8]. Однако термин *хөөмей* до сих пор сохраняет двойное значение: 1) как общее название данного искусства и 2) как название одного из его стилей. Чтобы разделить эти понятия, бытуют замены общего названия горлового пения тувинцев – *хөөмей-сыгыт-каргыраа* (присоединенное общее название трех основных видов) среди ученых-гуманитариев, а также *сыгыт-хөөмей* в народной среде. Музыковед З. К. Кыргыс [16] предложила термин *хөрөктээр* в качестве общего названия горлового пения и названия вокальной техники (*хөрөк* – грудь, от него глагольная форма – *хөрөктө* – с помощью груди или использовать грудь). Однако это слово имеет другой синоним – фразеологизм «повышать голос». Три вышеназванных варианта не получили распространения в качестве термина. В настоящее время во всем мире тувинское горловое пение закрепилось под названием *хөөмей* (тув.), *хоомей*, *хомей* (русс.). От него возникли следующие производные, в т.ч. адаптированные русским языком: *хөөмейжи*, *хоомейжи*, *хомейжи*, *хоомеист*, *хомеист* (человек, который обладает техникой пения *хөөмей*), *хоомееведение*, *хомееведение* (наука, связанная с тувинским горловым пением).

На сегодняшний день важно отметить англоязычный словарь тувинской культуры У. К. Кузнецовой [2], который представляет собой историко-культурное комментирование (толкование) ксенонимов-тувинизмов и иллюстрации их употребления примерами из англоязычных текстов. Данный словарь содержит более 160 тувинских культурных терминов. Из них 26 относятся к музыкальной лексике. Автор-составитель использует «формальную транслитерацию, основанную на опыте транслитерации русизмов *de facto* в англоязычных текстах. Но есть две буквы тувинского алфавита *ө* и *ү*, которые вызывают определенные трудности при их транслитерации на английский язык» [Там же, с. 7].

В учебном пособии К. Ю. Хлынова «Тувинские легенды и мифы» [15] для занятий по английскому языку для 9-10 классов общеобразовательных школ встречаются около 40 музыкальных терминов (названия стилей горлового пения, названия музыкальных инструментов, названия песенно-фольклорных жанров).

Материалом для данной статьи послужили тексты научных и научно-популярных изданий на русском, английском и немецком языках [4; 14; 16-23]; тексты афиш, буклетов; надписи содержаний *DVD* и *CD*-дисков на английском языке. В тексте тувинские музыкальные термины набраны латинскими буквами курсивом, следом за современной тувинской орфографией (транслитерация латинскими буквами). Если их разделить отдельно на тематические группы, то опять же прослеживаются названия музыкальных инструментов, стилей и разновидностей хоомея, названия фольклорных жанров и т.д.

Исходя из этого, можно проследить бытование правописаний базовых традиционных музыкальных терминов тувинского языка: *хөөмей* (общеродовое название данного вида пения и названия его разновидностей, стилей, субстилей), а также названия национальных музыкальных инструментов, жанров музыкального фольклора в пространстве *world music*.

На сегодняшний день *хөөмей*, как отдельный жанр песенной культуры тувинцев, имеет самый богатый арсенал терминов. Работы зарубежных исследователей по хоомею с каждым годом прибавляется. С середины 1990-х годов музыкальную культуру Тувы, особенно горловое пение *хөөмей*, в той или иной степени исследовали зарубежные этномузыковеды: Теодор Левин (США) [18; 19]; Марк ван Тонгерен [23] (Голландия), а из Японии – целый ряд имен приводит в своей работе М. В. Монгуш (Адачи Сейджи, Имагава Хироши, Кондо Масаказу, Кониши Томоко, Косака Наотоси, Кумада Мсанобу, Макигами Койчи, Морита Минору, Мурано Еми, Ними Сейджи, Сакакибара Кеничи, Тадагава Лео, Таяма Джиро, Тодорики Масахико¹) [4, с. 184].

Рассмотрим некоторые из них, где зафиксированы музыкальные термины тувинского языка.

1. Книга «The Legend of Tannu Uriankhai», изданная Комиссией по делам Монголии и Тибета (Республика Китай, Тайбэй) [22], написанная преподавателем факультета музыки Национального института искусств Ли Тайцзян, считается одной из первых работ, написанной на китайском языке с английским переводом. Здесь встречаются:

- названия стилей разновидностей хоомея: *kargyraa* *каргыраа* – «хрипучий» стиль хоомея, отличается низким тембром звучания, *borbannadir* *борбаннадыр* – субстиль хоомея, подражающий перекаты в горных

¹ В 2013 г. Масахико Тодорики написал работу в качестве справочника по тувинской музыкальной терминологии на японском языке [21].

речушках⁴, *sygyt* *сыгыт* – «свистящий» стиль хоомея, отличается высоким регистром звучания⁴, *ezenqiler* *эзеңгилээр* – субстиль хоомея, подражающий звон стремян⁴, *khöömei* *хөөмөй* – «гудящий» стиль, исполняется в среднем регистре⁴;

- названия тувинских народных песен: *Ching söörtuckchüleri* *Чин сөөртүкчүлери* – Караванщики⁴, *Alash* *Алаш* – название реки⁴, *Duhai* *Дугай* – название горы⁴, *Tutturbayin chorza-chorza* *Туттурбайын чорза-чорза* – песня восставших (1883-1885 гг.) против баев-феодалов⁴;

- названия музыкальных инструментов: *dopshulur* *дошпулуур* – струнно-щипковый инструмент, распространенный у народов Саяно-Алтая⁴; *homus* *хомус* – варган⁴.

2. Одной из видных работ иностранных музыковедов, посвященных тувинской музыке, считается монография голландского ученого Марка ван Тонгерена «Обертоновое пение» [23]. Здесь мы встречаем:

- названия стилей разновидностей хоомея: *khöömei* *хөөмөй*⁴, *sygyt* *сыгыт*⁴, *kargyraa* *каргыраа*⁴, *ezenqileer* *эзеңгилээр*⁴, *borbangnadyr* *борбаңнадыр*⁴, *dag kargyraa* *горный каргыраа*⁴, *khovu kargyraa* *степной каргыраа*⁴, *chilangyt*, *chilandyk* *чыландык* – подражание пению степной птички⁴, *khörekteer* *хөрөктээр*⁴, *sygytyhg-borbangnadyru* *сыгыттың борбаңнадыры* – с помощью стиля *сыгыт*, подражать перекатам горных рек⁴. Приведем пример, каким образом музыкальный термин выглядит в предложении: *Khöömei nowadays is more than anything else a musical phenomenon* [Ibidem, p. 73]. / *Хоомөй сегодня – это больше, чем что-либо другое музыкальное явление*;

- название вокального жанра: *kozhamyk* *кожамык* – припевка, один из видов песенного искусства тувинцев⁴ и производное от него *kozhamyktaar*: ...on a familiar melody of quatrain songs or *kozhamyk* [Ibidem, p. 95]. / ...на знакомую мелодию четверостишие песни или *kozhamyk*;

- названия музыкальных инструментов: *doshpuluur* *дошпулуур* – двуструнная балалайка⁴, *shanzu* *чанзы* – струнно-щипковый инструмент монголо-китайского происхождения, прием игры как на домре⁴, *igil* *игил* – 2-струнный смычковый традиционный инструмент, прием игры как на виолончели⁴, *byzaanchi* *бызаанчы* – 4-струнный смычковый инструмент с цилиндрическим корпусом, прием игры как на скрипке⁴, *khomus* *хомус*⁴, *demir khomus* *демир хомус* – железный варган⁴, *dungur* *дүңгүр* – бубен⁴, *chadagan* *чадаган* – прямоугольная семиструнная деревянная цитра⁴, *amyrga* *амырга* – берестяная конусовидная труба – сигнальный инструмент охотника, манок на марала⁴: *Since 1994 he plays a small shanzu with an unusual timbre* [Ibidem]. / *С 1994 года он играет малый чанзы с необычным тембром*;

- названия музыкальных фольклорных жанров: *algyshe* (*The songs of Tuvan shamans algyshe are reminiscent of this ancient sound world* [Ibidem, p. 73]. / *Песни тувинских шаманов алгыш напоминают древний мир звуков*), *Uzun khoiug* *Узун-хоюг* – «протяжно-нежный» – инструментальный мелодический наигрыш-зачин⁴;

- названия тувинских народных песен: *Artii-Saayir* *Артыы-Сайыр* – географическое название местности⁴, *Agitator* *Агитатор*⁴;

- название профессии, связанной с музыкальной деятельностью: *khöomeizhi*;

- названия фольклорных групп: *Aun* *Аян* – гармония⁴, *Tuva, Chirgilchin* *Чиргилчин* – марево⁴, *Huun-Huur-Tu* *Хун-Хурту* – солнечный вентиль⁴.

3. Наиболее полный список музыкальных терминов встречается в работе этномузыковеда Теодора Левина [19]. Автор употребил в своей работе 53 слова, которые можно отнести к традиционным тувинским музыкальным терминам:

- названия общетеоретических понятий: *inner* (звуки), *ayalga* (мелодия), *boiudis churumaly* (зарисовка природы), *shuluraash*, *xoluraash* (перекаты в горных речушках);

- названия музыкальных инструментов: *Igil* (*игил*), *byzaanchu* (*бызаанчы*), *doshpuluur* (*дошпулуур*), *chanzu* (*чанзы*), *chadagan* (*чадаган*), *xomus* (*хомус*), *temir xomus* (*демир хомус*), *shoor* (*шоор* – продольная флейта), *limbi* (*лимби* – вид бамбуковой поперечной флейты), *amyrga* (*амырга*), *ediski* (*эдиски* – пищалка, манок на косылу или кабаргу), *xirlee* (*хирлээ* – жужжалка), *harchuk* (*ханчык* – шумовой инструмент, сделанный из мошонки быка), *düngür* (*дүңгүр*), *orba* (*орба* – колотушка к бубну), *baayan* (*баян*), *kongguraa* (*коңгураа* – маленький круглый металлический колокольчик, прикрепляемый к трубочкам на халате шамана);

- названия стилей разновидностей хоомея: *höömei* (*хөөмөй*), *sygyt* (*сыгыт*), *kargyraa* (*каргыраа*), *khovu kargyraazy* (*хову каргыраазы*), *kojagar kargyraazy* (*кожагар каргыраазы* – каргыраа, исполняемый на вершине сопки), *arga-aryg kargyraazy* (*арга-арыг каргыраазы* – каргыраа, исполняемый в лесу), *borbangnadyr* (*борбаңнадыр*), *ezenqileer* (*эзеңгилээр*), *hörekteer* (*хөрөктээр*), *tespeng höömei* (*деспенг хөөмөй* – субстиль хоомея), *kanzur* *каңзыт* – субстиль хоомея⁴, *chilandyk* *чыландык*⁴, *Kombi höömei* *хоомөй* в манере Комбу⁴, *Oiduraa kargyraazy* *каргыраа* в манере Ойдулаа⁴;

- названия жанров музыкального фольклора: *Algyshe* (*алгыш*), *uzun ur* (*узун ыр* *протяжная песня*⁴, *kojamyk* (*кожамык* *припевка*⁴), *örei uru* (*өней ыры* *колыбельная*⁴, *inner öttündüreri* (*үннер өттүндүрери* *звукоподражания*⁴), *ang-meng*, *mal-magan öttüneri* (*аң-мең, мал-маган өттүнери* *звукоподражания диким и домашним животным*⁴ («*Voices imitation*» *ünner öttündüreri – is still less distinct than the boundary between timbre-centered and pitch-centered sound-making* [Ibidem, p. 57]. / «Имитация голоса» – стиль еще менее отчетливый, чем границы между тембром и звуковым полем);

- названия фольклорных групп: *Huun-Huur-Tu*, *Yat-Kha*, *Alach*, *Tuva* *Кузу*.

• названия тувинских народных песен: *Artyu-Saiyr* (*Арты-Сайыр*), *Kuzyl-Taiga* (*Кызыл-Тайга*), *Chyraa-Xoor* (*Чыраа-Хоор*), *Konhurei* (*Конгурей*);

• названия музыкальных наигрышей: *uzun xouyig* (*узун-хоюг*), *xomusting boduning ayalgalary* (*хомустун бодунун аялгалары* – собственные варганные мелодии), *kargyraaning boduning ayalgalary* (*каргырааның бодунун аялгалары* – собственные мелодии каргыраа), *igilding boduning ayalgalary* (*игилдиң бодунун аялгалары* – собственные мелодии игила), *Chyraa-Bora* (*Чыраа-Бора* – Серый иноходец).

4. Отдельно следует отметить исследование филолога Свена Гравундера (Германия), в котором рассматриваются физиологические и фонетические аспекты хоомея [14]. Здесь встречаются следующие названия видов хоомея и музыкальных инструментов: *sygyt* (*сыгым*), *xoomej* (*хөөмей*), *kargyraa* (*каргыраа*), *tespeq xoomej* (*деспең хөөмей*), *xorekteer* (*хөректээр*), *birlaqaadyr* (*бырлаңнадыр*), *cylandyk* (*чыландык*), *kazyyp* (*каңзып*), *dumcuktaar* (*думчуктаар*), *borbanaadyr* (*борбаңнадыр*), *ezejgileer* (*эзеңгилээр*), *xoomej kargyraazy* (*хөөмей каргыраазы*), *sygyt kargyraazy* (*сыгым каргыраазы*), *borbaj kargyraazy* (*борбаң кагыраазы*), *ezerjgi kargyraazy* (*эзеңги каргыраазы*), *dag-kargyraa* (*даг карыраа*), *xovu-kargyraa* (*хову каргыраа*).

Если сопоставить правописание традиционных музыкальных терминов в публикациях иностранных авторов при передаче тувинского написания и произношения традиционных музыкальных терминов в орфографию других языков, то можно увидеть, что у разных авторов правописание в основном совпадает, за исключением следующих случаев (см. Таблицу, выделены жирным шрифтом):

Тувинское правописание	Т. Левин [19]	М. Тонгерен [23]	С. Гравундер [14]	Leighton, Richard Feynman by R. [17]
сыгыт	<i>sygyt</i>	<i>sygyt</i>	<i>sygyt</i>	<i>sygyt</i>
хөөмей	<i>xoomej</i>	<i>khöomei</i>	<i>xoomej</i>	<i>höömei</i>
каргыраа	<i>kargyraa</i>	<i>kargyraa</i>	<i>kargyraa</i>	<i>kargyraa</i>
эзеңгилээр	<i>ezenggileer</i>	<i>ezenggileer</i>	<i>ezejgileer</i>	
борбаңнадыр	<i>borbangnadyr</i>	<i>borbangnadyr</i>	<i>borbanaadyr</i>	
бырлаңнадыр	-	-	<i>birlaqaadyr</i>	
каңзып	<i>kazyyp</i>	-	<i>kazyyp</i>	
даг каргыраазы	-	<i>dag kargyraa</i>	<i>dag-kargyraa</i>	
хову каргыраазы	<i>xovu kargyraazy</i>	<i>khovu kargyraa</i>	<i>xovu-kargyraa</i>	
кожагар каргыраазы	<i>kojagar kargyraazy</i>	-	-	
арга-арыг каргыраазы	<i>arga-aryg kargyraazy</i>	-	-	
хөөмей каргыраазы	-	-	<i>xoomej kargyraazy</i>	
сыгыт каргыраазы	-	-	<i>sygyt kargyraazy</i>	
борбаң каргыраазы	-	-	<i>borbaj kargyraazy</i>	
эзеңги каргыраазы	-	-	<i>ezerjgi kargyraazy</i>	
-	-	<i>chilangyt*</i>	-	
чыландык	<i>chylandyk</i>	<i>chilandyk</i>	<i>cylandyk</i>	
деспең хөөмей	<i>tespeng xöömei</i>	-	-	
Комбу хөөмейи	<i>Kombu xöömei</i>	-	-	
Ойдунаа каргыраазы	<i>Oidupaa kargyraazy</i>	-	-	
хөректээр	<i>xörekteer</i>	<i>khörekteer</i>	<i>xorekteer</i>	
думчуктаар	-	-	<i>dumcuktaar</i>	
сыгыт борбаңы (сыгыттың борбаңнадыры)	-	<i>sygytyhgborbangnadyry</i>	-	
кожамык	<i>kojamyk</i>	<i>kozhamyk</i>	-	
кожамыктаар	-	<i>kozhamyktaar</i>	-	
дошпулуур	<i>doshpuluur</i>	<i>doshpuluur</i>	-	
чанзы	<i>chanzy</i>	<i>shanzy</i>	-	
игил	<i>igil</i>	<i>igil</i>	-	
бызаанчы	<i>byzaanchy</i>	<i>byzaanchi</i>	-	
хомус	<i>xomus</i>	<i>khomus</i>	-	
демир хомус	<i>temir xomus</i>	<i>demir khomus</i>	-	
дүңгүр	<i>düngür</i>	<i>dungur</i>	-	
чадаган	<i>chadagan</i>	<i>chadagan</i>	-	
амырга	<i>amyrga</i>	<i>amyrga</i>	-	

Из вышеуказанной Таблицы видно, что авторы придерживаются правописания данных слов, учитывая фонетические и графические особенности тувинского языка.

1. Родовое название всего понятия тувинского горлового пения *хөөмей*, а также название одного из его видов – *хоомей*, *khöömei*, *xoomej*, *höömei*. Наиболее близким к оригиналу принято правописание *khöömei*. Все вышеперечисленные варианты формы показывают процесс формирования англоязычного обозначения элемента тувинской культуры. По Российскому ГОСТ 7.79-2000 и Международному стандарту (ISO 9) – 1995 буквы «х» и «kh» совпадают, а «h» отдельно не может использоваться. Поэтому из всех вариантов «kh» (*khöömei*, *khomus*, *khovu*) наиболее близко к фонеме «х».

2. По-разному передается буква «ң» через сочетание букв «ng» – на английском, а на немецком через букву«u» и дифтонг «ij».

3. Буква «ж» в середине слова встречается в двух вариантах – «j», «zh».

4. Тувинская буква «ү» выглядит в двух вариантах – ü, u. Авторы в некоторых случаях используют слова с русской адаптацией: *бызаанчи*, *темир*, *чиландык*. Следует выделить правописание слова тув. *чыландык* в следующих вариантах: *chylandyk*, *chilandyk*, *cylandyk*, *chilangyt*. Из них первый *chylandyk* более подходит для обозначения одного из видов сложного стиля *каргыраа* (*чыландык* – одновременное звучание *сыгыт* и *каргыраа*). Последний вариант *chilangyt* употребляется, как окказиональное явление, характерное только для одного информанта.

В настоящее время, помимо традиционного способа печатных изданий, существует вебсайт «Международной Ассоциации Гармонического пения», созданный по инициативе одного из почитателей горлового пения Стива Скляра, по адресу: <http://khoomei.com> [13].

На страницах журнала [Ibidem] с видео-, аудио- и фотоприложениями ведется активный обмен опытом, мнениями специалистов и многочисленных любителей хоомей. Ассоциация привлекает приблизительно 40 членов из разных стран мира, которые рассматривают практические, а также теоретические проблемы горлового пения хоомей. Здесь активно пользуются такими музыкальными терминами тувинского языка, как *khoomei*, *sygyt*, *kargyраа*, *Xovu Kargyраа*, *Dag (Mountain) Kargyраа*, *Borbangnadyr*, *Sygytting Borbangnadyr*, *Ezengileer*, *Chilandyk*, *Dumchuktaar* (из статьи «Types of Throat-Singing with Tips»). Обратим внимание, что все слова даны без курсива.

Таким образом, традиционные музыкальные термины тувинского языка вошли в мировое культурное пространство и активно функционируют в международном общении.

Список литературы

1. Катанов Н. Ф. Указатель урянхайских слов // Опыт исследования урянхайского языка с указанием главнейших родственных отношений его к другим языкам тюркского корня Казань, 1903.
2. Кузнецова У. К. Англоязычный словарь тувинской культуры (The Dictionary of Tuvan Culture). Кызыл: Изд-во ТывГУ, 2008. 66 с.
3. Материалы совещания по проблемам развития хоомей. Кызыл, 1989. 24 с.
4. Монгуш М. В. Тува, век спустя после Каррутерса и Менхен-Хельфена. Осака: Национальный музей этнологии, 2010. 212 с.
5. Сундуй Д. М. Социологические аспекты развития хоомей в 1992-2013 гг. // Научные доклады VI международного этномусикологического симпозиума ««Хоомей» (горловое пение) – феномен культуры народов Центральной Азии». Кызыл, 13-16 июня 2013 г. Кызыл, 2013. С. 165-177.
6. Татаринцев Б. И. Тувинское горловое пение. Проблемы происхождения. Кызыл, 1998. 47 с.
7. Тувинско-русский словарь: ок. 20000 сл. / под ред. А. А. Пальмбаха. М., 1955. 724 с.
8. Тувинско-русский словарь / под ред. Э. Р. Тенишева. М., 1968. 646 с.
9. Тувинско-русский словарь (тыва-орустун тоjul pizii). Кызыл, 1932. 200 с.
10. Харрисон Д., Андерсон Г. Тыва-англи англи-тыва сөстүк (Tuvan-English, English-Tuvan Dictionary). Кызыл, 2002. 255 с.
11. Хлынов К. Ю. К вопросу о наименованиях хоомей. Кызыл, 2000. 24 с.
12. Хөөмей тыва тоолдарда (Хоомей в тувинских сказках) / сост. З. Б. Самдан Кызыл, 2013. 348 с.
13. <http://khoomei.com> (дата обращения: 24.06.2013).
14. Grawunder S. On the Physiology of Voice Production in South-Siberian Throat Singing. Frank and Timme, 2009. 288 p.
15. Khlynov K. Tuvan Legends and Tales. Kyzyl, 2010. 48 p.
16. Kyrgys S. K. Tuvan Throat Singing: Ethnomusicological Investigation / ed. by I. V. Matsievski; translated by K. Khlynov. Kyzul, 2008. 160 p.
17. Leighton Ralph Richard Feynman's Last Journey Tuva or Bust! N. Y. – London, 1991. 254 p.
18. Levin T. Tuvan music // The New Grove: Dictionary of Music and Musicians. Second edition / ed. by Stanley Sadie. London, 2001. Vol. 25. 938 p.
19. Levin T. Where Rivers and Mountains Sing: Sound, Music, and Nomadism in Tuva and Beyond / Theodor Levin with Valentina Süzükei. Bloomington – Indianapolis, 2006. 276 p.
20. Manchen-Helfen O. Journey to Tuva. An Eye-Witness Account of Tannu-Tuva in 1929 / translated and annotated by Alan Leighton. Ethnographic Press University of Southern California Los Angeles, 1992. XXIV. 191 p.
21. Masahiko Todoriki. Tuvan Music Terminology. Hamamatsu Museum of Musical Instruments, 2012. 65 p.
22. Thai-Kang Li. The Legend of Tannu Uriankhai. Department of Music National Institute of Arts; R.O.C., 1995. 81 p.
23. Tongeren M. C. van. Overtone Singing: Physics and Metaphysics of Harmonics in East and West. Amsterdam, 2002. 271 p.

TRADITIONAL MUSIC TERMS OF TUVAN LANGUAGE IN WORLD MUSIC SPACE

Mongush Ul'yana Ochur-oolovna
Tuvan State University
ochur-ool@mail.ru

The article is devoted to the terminological field of art of the Tuvan throat singing *хөөмей*. The article traces the spelling of basic traditional music terms that are included in the world cultural space, and actively operating in international relations when describing the musical culture of the Tuvan language in the work of various researchers (in the Russian, English, German languages).

Key words and phrases: *хөөмей*; *хөөмейжи*; traditional music terms of the Tuvan language; music terms of traditional oral and poetic creative works of Tuvians.